

FRITZ HOLLE

# LA FRONTERA DE LA LENGUA CATALANA EN LA FRANCIA MERIDIONAL

— 335 —

Del *Dr. Fritz Holle*, de Berlin.

## La frontera de la lengua catalana en la Francia meridional

Sabido es que el Sr. abbé Hovelacque señaló en su artículo *Limite du Catalan et du Languedocien* la frontera que existe en el antiguo condado de Rosellón entre el idioma catalán y el así llamado *gabatz*. Con propósito de averiguar hasta qué grado las indicaciones de H. eran justas, hice en el mes pasado de Agosto una excursión á pie desde Perpiñán, para visitar uno tras otro los pueblos situados cerca de la frontera, empezando por Salces. Por desgracia no me quedaba el tiempo bastante para llevar á cabo mis indagaciones, y tuve que contentarme con visitar St. Hippolyte, Opoul, Vingrau, Tautau, Paziols, Tuchan, Estagell, la Tour de France, Montner, Millás y Molitg. En Prades, donde el Sr. Abbé Martin Jampy, vicario de dicha población, me asistió en mi tarea de manera muy amable, tuve la dicha de encontrar un muletero de Mosset y una mujer de Nohèdes, los cuales me dieron también preciosas informaciones. Para obtener detalles de los demás pueblos que me interesaban escribí desde Berlín á los señores curas de Belestá, Montalbá, Trevillach, Tarerach, Arbussols, Cumes, Catllar, Leucate y Fitou una carta que voy á copiar á continuación. Hasta la fecha, cuatro de estos señores, M. M. E. Sol, curé de Trévillach, A. Sabarther, correspondant du Ministre de l'Instruction Publique à Leucate, l'abbé Marceron, curé de Catllar, y l'abbé Martin Vidalet, curé de Eus y Còmes, me han contestado llenando para mí con muchísimo esmero una lista de voces que les envié de aquí. Fué esta lista una selección de otra mucho más extensa que compiló para mí, según el «Atlas linguístic de la France» de Gilliéron, mi amigo el Dr. Schädel, y de la cual me serví durante mi viaje en el Rosellón, preguntando á individuos naturales de los pueblos de que se trataba, y tratando de fijar la pronunciación exacta de las palabras contenidas en la lista, valiéndome para ello del alfabeto fonético de Böhmer. La carta, á que espero recibir más contestaciones, es esta:

EDICION ORIGINALA IN « PRIMER CONGRÉS INTERNACIONAL DE  
LA LENGUA CATALANA », BARCELONA, 1908.

DOCUMENT DINS LO MAINE PUBLIC NUMERIZAT PER GOOGLE.

## Documents per l'estudi de la lenga occitana

DAUS LIBRES DE BASA NUMERIZATS E BETATS A  
DISPAUSICION SUS UN SITE UNIQUE.

ÓUCITAN, OUCITAN (l.), ANO (b. lat. occi-  
tanus), adj. et s. t. littéraire. Occitain, aine,  
Occitanien, Languedocien, ienne, Méridional,  
ale, v. *Miojournau*. R. *oc*, *lengo d'oc*.

ÓUCITANIO, ÓUCITANIE (m.), OUCITANIO  
(l. g.), (b. lat. *Occitania* 1370), s. f. Occitanie,  
nom par lequel les lettrés désignent quelque-  
fois le Midi de la France et en particulier le  
Languedoc, v. *Lengadò*, *Miojour*.

Vinimos de la tiranno,  
Se vénon dins l'Occitanio.

J.-A. PEYROTIES.

Salut, o bello Oucitanié !

F. VIDAL.

Le mot *Occitania* ou *patria linguæ Oc-  
citanæ* est la traduction usitée dans les actes  
latins des 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles pour désigner la  
province de Languedoc. R. *Oucitan*.

DES OUVRAGES FONDAMENTAUX NUMÉRISÉS ET MIS À  
DISPOSITION SUR UN SITE UNIQUE.



MESA EN LINHA PER :  
IEO PARÍS

[HTTP://IEOPARIS.FREE.FR](http://ieoparis.free.fr)

Del *Dr. Fritz Holle*, de Berlin.

## La frontera de la lengua catalana en la Francia meridional

Sabido es que el Sr. abbé Hovelacque señaló en su artículo *Limite du Catalan et du Languedocien* la frontera que existe en el antiguo condado de Rosellón entre el idioma catalán y el así llamado *gabatx*. Con propósito de averiguar hasta qué grado las indicaciones de H. eran justas, hice en el mes pasado de Agosto una excursión á pie desde Perpiñán, para visitar uno tras otro los pueblos situados cerca de la frontera, empezando por Salces. Por desgracia no me quedaba el tiempo bastante para llevar á cabo mis indagaciones, y tuve que contentarme con visitar St. Hippolyte, Opoul, Vingrau, Tautau, Paziols, Tuchan, Estagell, la Tour de France, Montner, Millás y Molitg. En Prades, donde el Sr. Abbé Martin Jampy, vicario de dicha población, me asistió en mi tarea de manera muy amable, tuve la dicha de encontrar un muletero de Mosset y una mujer de Nohèdes, los cuales me dieron también preciosas informaciones. Para obtener detalles de los demás pueblos que me interesaban escribí desde Berlín á los señores curas de Belestá, Montalbá, Trevillach, Tarerach, Arbussols, Cumes, Catllar, Leucate y Fitou una carta que voy á copiar á continuación. Hasta la fecha, cuatro de estos señores, M. M. E. Sol, curé de Trévillach, A. Sabarther, correspondant du Ministre de l'Instruction Publique à Leucate, l'abbé Marceron, curé de Catllar, y l'abbé Martin Vidalet, curé de Eus y Cômes, me han contestado llenando para mí con muchísimo esmero una lista de voces que les envié de aquí. Fué esta lista una selección de otra mucho más extensa que compiló para mí, según el «Atlas linguístic de la France» de Gilliéron, mi amigo el Dr. Schädel, y de la cual me serví durante mi viaje en el Rosellón, preguntando á individuos naturales de los pueblos de que se trataba, y tratando de fijar la pronunciación exacta de las palabras contenidas en la lista, valiéndome para ello del alfabeto fonético de Böhmer. La carta, á que espero recibir más contestaciones, es esta:

«Monsieur,

M. E. Caseponce, curé d'Arles-sur-Tech, m'a conseillé de m'adresser à vous pour vous demander une faveur. Voici ce dont il s'agit. La frontière qui existe entre le catalan et le languedocien n'a été établie jusqu'ici que très inexactement. Pour me rendre compte de la véritable étendue des deux langues dans la France méridionale il faut prendre des renseignements détaillés dans tous les villages situés près de la frontière de l'ancien comté de Roussillon. Dans mes vacances d'été je n'ai malheureusement pas eu le temps de visiter tous les villages qui m'intéressent. Je n'en ai visité qu'une douzaine. Pour me renseigner sur ceux qui restent (et il en reste assez) j'ose déranger messieurs les curés, qui ont tous mis leur riche savoir à ma disposition, dans tous les cas où je me suis adressé à eux. Je vous prie donc, monsieur le curé, de vouloir bien me faire répondre les questions que je me permets de vous poser ci-jointes, par une personne qui soit née à... et qui sache bien parler sa langue maternelle. Inutile de vous faire

remarquer qu'il ne s'agit pas de savoir l'orthographe officielle (s'il en existe), mais de fixer aussi exactement qu'il sera possible à l'aide des lettres de l'alphabet français, la prononciation des habitants de votre village. Auriez-vous la bonté de mettre à côté du mot français la forme correspondante que la personne interrogée vous donnera dans son langage, et de me renvoyer la liste par la poste? Soyez sûr de ma sincère reconnaissance et acceptez l'expression de ma plus haute estime».

Por las pesquisas, incompletas desdichadamente hasta ahora, resulta que la frontera que indica el Sr. Hovelacque, es exacta en general. Se puede decir que el catalán no va más allá de la línea en que están los pueblos de Salces, Opoul, Vingrau, Tautau, Estagell, Montner, Millas, Nefiac, Ille, Tarerach, Arbussols, Cumes, Catllar, Mollitg, Mosset, llegando con este al Coll de Madres y á Capcir. En Tarerach y Vingrau, los cuales, según Hovelacque, son catalanes, se habla gabatx al mismo tiempo que catalán. Montalbá también es medio catalán, medio gabatx. Feuillá, que él da como provenzal, también me señalaron como catalán. Falta en su línea fronteriza el pueblo de Arbussols, situado entre Tarerach y Mollitg, con 202 habitantes que hablan catalán aunque con ligera influencia del gabatx.

Un amigo mío en Perpiñán, M. Jules Delpont, posee un «Mapa del Principado de Cataluña y Condado del Rosellón, por D. Francisco Xavier de Garma y Duran, secretario de S. M., Regidor Perpetuo de la Ciudad de Barcelona, y archivero del Real y bra (?), Archivero de la Corona de Aragón.» M. Delpont, además, sabe de otro, cuyo título es: «*Nouvelle description du Comté de Roussillón ensemble d'une partie des Mons Pirénées ou confín et (sic) la France et l'Espagne, 1639. A Paris chez Jan Boisseau, Enlumineur du Roy*». Según mi amigo es el mismo mapa que el castellano con la sola diferencia, que los nombres de los pueblos están atrancesados por ejemplo: Perpinian, Stagel, etc. Valiéndose del mapa castellano, que también es del siglo XVII, hizo una copia exacta de la frontera rosellonesa septentrional y tuvo la bondad de enviármela. Por ella se ve que la frontera política de hace doscientos sesenta años, coincide poco más ó menos con la lingüística de hoy día. Vingrau, está al sur de la frontera, Arbussols y Tarerach igualmente. Esto quiere decir una pequeña pérdida de terreno que sufrió el catalán en los últimos dos siglos, porque tuvimos que constatar la influencia más ó menos acentuada del gabatx en estos tres pueblos. Pero en cambio Montalbán, Trevillach y la Tour, que como hemos visto ó veremos, están influidos en no pocos puntos por el catalán, se hallaban ya en el siglo XVII, al otro lado de la frontera.

El que dos idiomas, que desde hace siglos han coexistido en contacto permanente se hayan influido mutuamente, nada tiene de extraño. Verdad es que la influencia de la lengua oficial fué mucho más importante para el catalán rosellonés que la del provenzal y del gabatx. Pero quien dice, como Mr. Leguiel (en el *Bollett del Diccionari de la Llengua Catalana*, Juriol de 1906, p. 102) «que 'l catalá rossellonès s'es trasmutat fundament ab el contacte del francès, y que 's trasmuda continuament més y més, fins que arribará 'l dia, no massa lluny, de que 'l francès l'haurá suplantat completament», desconoce enteramente el estado de las cosas. Hay que convenir en que por influencia de las escuelas el conocimiento del francés es más extendido ahora que antes, y que en la mayoría de los pueblos se predica en la lengua oficial, por no haber entre los aldeanos casi ninguno que la ignore. No deja de ser característico el que hasta hace veinte años hubo sermones catalanes en Tautau y Vingrau y que en Montner y

en Millas sólo la *misa* primera en la mañana se dice en catalán, porque á ella no va sino la gente vieja <sup>(1)</sup>. Como en *gabatz*, también en catalán ciertas expresiones genuinas empiezan á substituirse, especialmente entre los jóvenes, por sus equivalentes francesas más ó menos catalanizadas. Pero ni por eso hay que temer que la lengua oficial logre jamás suplantar los idiomas indígenas. El *rosellonés* no sólo no se trasmudó profundamente, no sólo conservó su carácter puro esencialmente catalán, sino ejerció y sigue ejerciendo sobre el *languedociano* una influencia mucho más sensible que la del *provenzal* y aun la del *fr.* sobre el *rosellonés*, probando en eso una vez más su vitalidad.

La influencia de la lengua oficial se limita á unos pocos fenómenos en la fonética. Ante todo se debe citar el cambio de *ó* tónica en *u*: *ampulle*, *ascumbre*, *llup*, *culú* (color), *pumes*, *duble*, *bū* (bueno), *sun*, etc. y la tendencia que tienen ciertas consonantes finales, á desaparecer si van agrupadas con otras: *can* al lado de *cant*, *lyar* junto á *lyart*, *talén* <sup>(2)</sup> por *fam* (Prades, Mosset), *cam* y *camp*. La *r* se suprime en *llaugé* (lleuger), *sabaté*, *carnisé* y en los significativos de los verbos en *—ar*, *—ir*: *sirá*, *teni*. Por otra parte se conserva la *n* en *brun* (en *gabatz* *brün*, *brœn*) y se añade una *s* en *fems*, *fens*, c. f. en antiguo francés *fiens* y en *provenzal* *fems*, de *fimüs*. En otros casos no es necesario suponer influencia directa de los idiomas circunvecinos sobre el *rosellonés*. Así la desaparición de la *n* en los plurales *matís*, *camís*, *cansús*, *bús*, (buenos), *más* (manos) y la supresión de la vocal àtona interior en *mitjora* (media hora) pueden explicarse muy bien por razones fonéticas. Lo mismo puede decirse de *dus* dones (Catll., Mos., Mon., Prad.) por *dues* d. f. *dus* en la Tour y Trev. y en prov. — *lyimauk* (Tau., Est., Moll., Noh., Moss., Prad. Trev. Mol.) y *lyiman* (op. St. Hypp. Vin.) por *llimach*; (*lymau*) en lang. — *fens* (Est.) por *fems* (cf. *fens* en Tuch.) Pero sí habrá que admitir tal influencia para la reducción de *—m* á *—n* de la desinencia de *Nos* del imperfecto: *nusaltres crèyen*, *creúyen* (Op. Mon.) ó *creúyen* (Est.) Tiene desinencia *provenzal* *cantaine* (por cantor que oí en Estagell. Tampoco es catalana la de *rate-penniere* (Cumes) *ratapanere* (Mos.), ó con metátesis *rapatanere* (Op., St., Tau., Est.) y *rataplanere* (Mon., Mill.), conservándose también la forma indígena *ratepenade* (Mol.) *ratpenat* (Noh., Cumes), *rampanat* (Catllar), *rempená* (Prad.) Pero todos esos son casos aislados. Mucha mayor importancia tiene el que se empiece á emplear *haber* por *tener*: así en *Montner* y en *Mosset* *aurem* *fam* y *an* *fam* al lado de *tenrem* y *tenen* f. En *Tau.* por sun *rebut* se dice también, aunque más raramente, sun *recipigut*, forma que se debe á la influencia del *gabatz* *resapiæt* que se usa en *Tuchan*, y *cumprende* (Mol.) al lado de *cumpenre*.

Considerable es el número de voces catalanas substituidas por las correspondientes francesas ó *provenzales*. Así se dice: por ejemplo, *se cutxá* (ir á la cama) en todo *Rosellón* <sup>(3)</sup> y *atalá* (atteler) en Est., Mon., Mill., Mos., Noh., Mol., Prades, junto á *aculá* (= *acollar*). Por *buyna* se dice *buse* en St. Hypp. y Mon., <sup>(4)</sup> y *bue* (de *bake*) en Est. Es general decir *sirá* por encerar, *llinge* por *roba blanca*, *llepin* per *conill* <sup>(5)</sup>, *ferro-blanc* por *llauna*, *kwibre* junto á *arám*, notándose que en *Tau.* es la gente vieja que dice

(1) En *Nohèdes* en cambio se predica siempre en catalán con la excepción de los días de fiesta.

(2) En cambio se señaló una *t* en muchos casos, donde nunca la hubo: *durt*, de *mar*; entradas: *amurt*, *senyurt*, *corí* (= *coro.*) Puede ser de origen latín la *t* en *corí* (corazón.)

(3) Sólo en Prades oí *se llungá* al lado de él.

(4) Como en *Mon.* no hay vacas, no es de extrañar el que se use la voz extranjera.

(5) Pérdida ésta tanto más sorprendente que existe *counil-s* en *provenzal*.

*aram*, que en Millas *aram* quiere decir «une sorte de ferblanc» y que en Prades junto á *aram* usan la voz castellana *cobre*. Menos entendidos con *sire* (St. Hip.) junto á *cere* (de las abejas); *caune* (en prov. *cauno*) por *coba* (Op., Tau.); *uberge* (Mos.), *oberge* (Mon.) *ouberge* (Op.), *auberge* (St. Hyp., Est., Prades) al lado de *ustal*; *curdunyè* (Mon.) junto á *sabatè*; *al but de* (St. Hip., Mon., Millas, Moss., Mol.) al lado de *al cap*, *a la fi de*; *fotely* (Op., Vin., Tau., Est., Mon.) y *futuly* (St. Hip. Mos.) al lado de *sofá*, que se usa más en Cerdaña. Dudoso me parece, si *rus* que se dice en Catllar al lado de *murenu*, es el francés *rouge*.

Como se ve, escasa y casi nula es la influencia del fr. y del gabatx sobre el catalán rosellonés por lo que hace á la fonética y á la morfología, y bastante más sensible en el vocabulario. Vamos ahora á señalar algunos de los fenómenos debidos á la influencia del catalán de Rosellón sobre el languedociano. A la influencia catalana deben atribuirse la *x* en *crexe* ó *creixe*, *naixe*, *cunexe*, ó *cuneixe* por *crèisse*, *naisse*, *cuneisse*, provenzales; la confusión de la *b* con la *v* inicial é intervocal: *bun anats*, *biando*, *baco*, *bi*, *bení*, *cabo*, *dabalyá*, etc.; la vacilación entre la *e* y la *o* finales en la Tour, donde se dice *ma dreto*, *malbo*, etc. al lado de *campanes*, *caxe*, *lletre*, *barke*, *cadene*, *crèben* (mientras es *crèbun* en Paz y Tuch.) pronunciándose la misma *e* sorda como en cat.; la *ll* inicial en *llup*, *llebat*, *llauzyé*, *llegit*, *llebro* (Vin., en prov. *lèbre*), *lli*, *lligá*, *lletro*, (Paz.) por *letro* (Tuch.)<sup>(1)</sup> la intervocal en *bello*, *dillüs*, *dillöes* (= *lunes* en cast.) y la final en *pull*; la ausencia de vocales nasales en todos los pueblos cerca de la frontera, pronunciándose vocal oral como en catalán: *camp*, *ansejá*, *demá*, *sènt*, *desèmbre*, *crèbun*, *sun*, *dedzins*; acaso también la reducción de *ei* á *e* en *estreto* (Paz, Tuch.) *astrete* (Tour). En vista de voces como *caus*, *malaut*, *caussá*, etc. donde el grupo *al* se cambió en *au*, *malbo* parece voz tardía tomada del catalán; (en Vingrau se dice *maubo*).

En la conjugación damos no pocas veces con la forma catalana: Se dice *sun* en Paz., Tuch., Vingrau, la Tour y Trev. por *suy* (Leucate); *sèn* (Leuc., Vin., Paz., Tuch.) á causa de *sem*, *seu* (formas rosellonesas por *som*, *sou*), siendo las genuinas en gabatx *syòn* (en Carcasonne *sièn*, prov. *siàn*) ó *èn* (Quill., Tour., Trev.; lo mismo *sets* en Trev., Leuc., Vin., Paz., Tuch.<sup>(2)</sup> contra *èts* (Quill., la Tour). La desinencia de Nos del presente es —*èn*, por ejemplo, *purèn*, (Trev.) en vez de *purtàn*, (cat. *purtèm*). Se dice «vol que *bage*» (en Paz., Trev., la Tour) y *bangue* con *n* epentética (en St. Paul y Quillan) por *ane* (Leuc., Paz., Tuch.) *cregüt*, *cregœt* por *creüt* (en catalán *cragut*), *antès* por *entendut* (Tour, Trev.), *feit* (Tour, Quill., Trev.)<sup>(3)</sup> por *fait* (Paz. Tuch.), *fe* (Quill., Tour, Trev.) por *fa* (Vin.) y *faire* (Paz. Tuch. Leuc.); *bebie* (Tour, Trev.) por *bebì* (Paz., Tuch., Leucate); *cuse* (Tour, Trev.) por *kurderá*, (Paz, Tuch.) y *curdürà* (Leuc. y prov.), *cubrí*, (Tuch., Tour, Quill., Leuc.) por *curbí* (Paz y prov.) y *crubi* (Trev.); aigo *benito*

(1) En Trev., donde esta *e* ocurre sin excepción alguna en vez de la *o* prov. (*pumes duces*, *cinkante*, *crabe*, *crambe*, *bloee*, etc. hasta no se desconoce del todo la *a* final, diciéndose *agulla*, *quelxa* (= *culxa* cal.), *cadiera*, *ascrusna*, (= *escuma*) *angraniera*, *ampulla*, *gleisa*, etc. Otros casos aislados de la *e* son *causes*, *gabye* (Vin.), *carème*, *cuzine* (Tuch.) Si esta *e* debiese atribuirse á la influencia francesa, también ocurriría en provenzal, donde no la conozco. Será por consiguiente de origen catalán.

(2) En Tuch, se vacila entre *ll* y *l* inicial, diciéndose *letro*, *lart* al lado de *ll(è)eno*, *ll(è)egit*, *llasiu*, *lleit*. También en Quillan he oído *legit*, mientras en Lucate ya se desconoce enteramente la *ll*: *lenc*, *llno*, *lard*, *leyt*, *lassiu*; *dilöes*; *pul*.

(3) Aquí se modifica ante consonante: *se ritxe*, *se pulido*.

(4) En Leuc. se escribe *fayt*, pero se pronuncia «avec le son plus tot *ei* = *eyo*».

Paz., Tuch., Quill.), aige *benite* (Tour) <sup>(1)</sup>, aygue *beneita* (Trev.), siendo la forma prov. y lang. *benido*; y en fin, y más importante quizá que todo lo otro, *sun agoet* (Trev. Paz., Tour,) al lado de *ei agoet* (Tuch.) <sup>(2)</sup> prueban la influencia catalana.

Para concluir vamos á enumerar algunos casos de voces del gabatx trocadas por otras catalanas. Así, por ejemplo, *oco* (Vingr.) por *auco* (cat. oque); *asquene* (Tour) y *asquèna* (Trev.) en vez de *esquino* (Leuc., Vin., Paz., Tuch.); *dit* (dedo) en la Tour, Trev., por *det*; *dèu* (diez) en Vin. por *dets*; *cuire* (cuero) en Trev., siendo las formas verdaderas en gabatx *quier* en Leuc. y *quer* en los pueblos fronterizos; *cera* (Trev.) por *siro*; *carezmo* (Quill.) por *càremo*; *abey* (Tour, Trev.) por *bey* (prov. *huei*, cat. *avuy*); *duru* (Paz., Tour, Tuch.) <sup>(3)</sup>; *rapanat* (Quill.) por *ratopanado* (Paz.) <sup>(4)</sup> *abiat*, (Leuc.) por *leu*, *lyeu*; *darré* (Tour, Quill.) por *darié*; *ferré blancq* (Leuc.) por *ferblanc*; *aigordèn* y *aigardèn* (Tour) por *eau-de-vie*; *al cap de* por *al but de* (Paz.); *lyebat*, general en los pueblos de la frontera, por *lyevame*, *levans* (prov.); *despullá* (Tour), *despellá* (Paz., Tuch.), aunque comienza á olvidarse, diciéndose más *desabillá* hoy día; *aculyá* (Trev., Quill.), por *átalá*; *dabalyá* (Quill., Trev., Vin., Tour) por *desèndre*. *Rudal* (Paz., Tuch.) por *endret* creo que es voz castellana. Es usadísimo en Rosellón, y en el mismo sentido en Murcia.

Claro es que estas cortas indicaciones no pueden dar un cuadro completo de las condiciones del rosellonés actual. Para escribir la fonética del lenguaje fronterizo habría que visitar los demás pueblos que quedan, leer los documentos antiguos y estudiar la historia local de cada pueblo. Pero lo poco que queda dicho bastará á mi ver para probar que no hay motivo de temer que el catalán desaparezca jamás del Rosellón. No tiene otro objeto este artículo.

---

(1) En la Tour los viejos dicen *benezide*.

(2) *Tenen talèn* dicen al lado de *an t.* en Quill., Trev. y la Tour.

(3) En Tuch., úsase también *escœt*.

(4) La voz ocurre también con desinencia francesa, como en el Rosellón: *ratepagnèra* (Trev.) y *ratapanière* (Tour). En Vingrau se dice *rundulo*, cuyo origen ignoro, y en Tuchan *mærgèto*, que en su primera parte es idéntico á *murcié-lago*.

INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS

# OCCITÀNIA



1. ALBERT DAUZAT, GÉOGRAPHIE PHONÉTIQUE D'UNE RÉGION DE LA BASSE-AUVERGNE (1906)
2. ALBERT DAUZAT, GLOSSAIRE ÉTYMOLOGIQUE DU PATOIS DE VINZELLES (1915)
3. VASTIN LESPY ET PAUL RAYMOND, DICTIONNAIRE BÉARNAIS ANCIEN ET MODERNE (1887)
4. JOSEPH ANGLADE, HISTOIRE SOMMAIRE DE LA LITTÉRATURE MÉRIDIONALE AU MOYEN-ÂGE (1921)
5. JOSEPH ANGLADE, GRAMMAIRE DE L'ANCIEN PROVENÇAL OU ANCIENNE LANGUE D'OC (1921)
6. HENRY DONIOL, LES PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE. LEUR GRAMMAIRE ET LEUR LITTÉRATURE (1877)
7. DARCY BUTTERWORTH KITCHIN, OLD OCCITAN (PROVENÇAL)-ENGLISH GLOSSARY (1887)
8. KARL BARTSCH, ALTOKZITANISCH (PROVENZALISCH)-DEUSCH WÖRTERBUCH (1855)
9. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 1 (A-B), (1878)
10. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 2 (C), (1878)
11. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 3 (D-ENC), (1878)
12. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 4 (ENC-F), (1878)
13. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 5 (G-MAB), (1878)
14. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 6 (MAB-O), (1878)
15. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 7 (P-REL), (1878)
16. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 8 (REL-SUT), (1878)
17. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE 9 (SUT-Z), (1878)
18. FRANÇOIS MALVAL, ÉTUDE DES DIALECTES ROMANS OU PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE (1877)
19. JOSEPH ROUMANILLE, GLOSSAIRE OCCITAN (PROVENÇAL)-FRANÇAIS (1852)
20. EMIL LEVY, PETIT DICTIONNAIRE ANCIEN OCCITAN (PROVENÇAL)-FRANÇAIS (1909)
21. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 1 (A-B) (1846)
22. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 2 (C-D) (1846)
23. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 3 (E-G) (1846)
24. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 4 (H-O) (1846)
25. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 5 (P-R) (1847)
26. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 6 (S-Z) (1847)
27. JULES RONJAT, ESSAI DE SYNTAXE DES PARLERS PROVENÇAUX MODERNES (1913)
28. VINCENZO CRESCINI, GLOSSARIO ANTICO OCCITANO (PROVENZALE)-ITALIANO (1905)
29. HENRI PASCAL DE ROCHEGUDE, ESSAI D'UN GLOSSAIRE OCCITANIEN (1819)
30. ABBÉ DE SAUVAGES, DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LANGUEDOCIEN 1 (A-G) (3E ÉD. 1820)
31. ABBÉ DE SAUVAGES, DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LANGUEDOCIEN 2 (H-Z) (3E ÉD. 1821)
32. ACHILLE LUCHAIRE, GLOSSAIRE ANCIEN GASCON-FRANÇAIS (1881)
33. CAMILLE CHABANEAU, GRAMMAIRE LIMOUSINE (1876)
34. AIMÉ VAYSSIER, DICTIONNAIRE PATOIS DE L'AVEYRON 1 (A-GREDA) (1879)
35. AIMÉ VAYSSIER, DICTIONNAIRE PATOIS DE L'AVEYRON 2 (GREDO-Z) (1879)
36. JEAN-BAPTISTE CALVINO, NOUVEAU DICTIONNAIRE NIÇOIS-FRANÇAIS (1905)
37. JEAN-PIERRE COUZINIÉ, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ROMANO-CASTRAISE 1 (A-F) (1850)
38. JEAN-PIERRE COUZINIÉ, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ROMANO-CASTRAISE 2 (G-Z) (1850)
39. JOSEPH ROUMANILLE, DE L'ORTHOGRAPHE PROVENÇALE (1853)
40. JEAN DOUJAT, LE DICTIOUNARI MOUNDI (1811)
41. LOUIS BOUCOIRAN, DICTIONNAIRE ANALOGIQUE ET ÉTYMOLOGIQUE DES IDIOMES MÉRIDIIONAUX - 1 (A-C) (1898)
42. LOUIS BOUCOIRAN, DICTIONNAIRE ANALOGIQUE ET ÉTYMOLOGIQUE DES IDIOMES MÉRIDIIONAUX - 2 (D-L) (1898)
43. LOUIS BOUCOIRAN, DICTIONNAIRE ANALOGIQUE ET ÉTYMOLOGIQUE DES IDIOMES MÉRIDIIONAUX - 3 (M-Z) (1898)
44. JOHN DUNCAN CRAIG, A HANDBOOK TO THE MODERN PROVENÇAL LANGUAGE, (1863)
45. JOSEPH-PIERRE DURAND DE GROS, ÉTUDES DE PHILOLOGIE ET LINGUISTIQUE AVEYRONNAISES (1879)
46. OSKAR SCHULZ-GORA, ALTPROVENZALISCHES ELEMENTARBUCH (1906)
47. EDUARD KOSCHWITZ, GRAMMAIRE HISTORIQUE DE LA LANGUE DES FÉLIBRES (1894)
48. FRANÇOIS ARNAUD & G MORIN, LE LANGAGE DE LA VALLÉE DE BARCELONNETTE (1920)
49. HARRY EGERTON FORD, MODERN PROVENÇAL PHONOLOGY AND MORPHOLOGY (1921)
50. PEDRO VIGNAU Y BALLESTER - LA LENGUA DE LOS TROVADORES (1865)

51. JULES GABRIEL DE VINOLS, VOCABULAIRES PATOIS VELLAVIEN-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-PATOIS VELLAVIEN (1891)
52. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, RÉSUMÉ DE LA GRAMMAIRE ROMANE (1838)
53. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 1 (A-B) (1836)
54. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 2 (C) (1836)
55. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 3 (D-E) (1838)
56. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 4 (F-K) (1838)
57. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 5 (L-N) (1838)
58. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 6 (O-P) (1838)
59. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 7 (Q-S) (1843)
60. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 8 (T-Z) (1843)
61. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 9 (APPENDICE) (1843)
62. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 10 (INDEX A-E) (1843)
63. FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD, LEXIQUE ROMAN - 11 (INDEX F-Z) (1843)
64. GÉNÉRAL PLAZANET, ESSAI D'UNE CARTE DES PATOIS DU MIDI (1913)
65. JOSEPH ANGLADE, NOTES LANGUEDOCIENNES, IN REVUE DES LANGUES ROMANES (1900)
66. LÉON LAMOUCHE, NOTE SUR LA CLASSIFICATION DES DIALECTES DE LA LANGUE D'OC (1900)
67. FRANÇOIS VIDAL, ÉTUDE SUR LES ANALOGIES LINGUISTIQUES DU ROUMAIN ET DU PROVENÇAL (1885)
68. ÉMILE DE LAVELEYE, HISTOIRE DE LA LANGUE ET DE LA LITTÉRATURE PROVENÇALES (1845)
69. JOSEPH LHERMITTE DIT SAVINIAN, GRAMMAIRE PROVENÇALE (SOUS-DIALECTE RHODANIEN). PRÉCIS HISTORIQUE DE LA LANGUE D'OC (1882)
70. HENRI GILBERT, LA COVISADA (1928)
71. ACHILLE LUCHAIRE, RECUEIL DE TEXTES DE L'ANCIEN DIALECTE GASCON (1881)
72. JOSEPH ANGLADE, POUR ÉTUDIER LES PATOIS MÉRIDIONAUX (1922)
73. J. T. AVRIL, DICTIONNAIRE PROVENÇAL-FRANÇAIS - 1 (A-M) (1839)
74. J. T. AVRIL, DICTIONNAIRE PROVENÇAL-FRANÇAIS - 2 (N-Z) (1839)
75. NICOLAS BÉRONIE & JOSEPH-ANNE VIALLE, DICTIONNAIRE DU PATOIS DU BAS-LIMOUSIN (CORRÈZE) (1821)
76. JUSTIN EDOUARD MATTHIEU GÉNAC-MONCAUT, DICTIONNAIRE GASCON-FRANÇAIS, DIALECTE DU DÉPARTEMENT DU GERS (1863)
77. EUGÈNE CORDIER, ÉTUDES SUR LE DIALECTE DU LAVEDAN (1878)
78. DAMASE ARBAUD, DE L'ORTHOGRAPHE PROVENÇALE (1868)
79. MAXIMIN D'HOMBRES & GRATIEN CHARVET, DICTIONNAIRE LANGUEDOCIEN-FRANÇAIS - 1 (A-E) (1881)
80. MAXIMIN D'HOMBRES & GRATIEN CHARVET, DICTIONNAIRE LANGUEDOCIEN-FRANÇAIS - 2 (F-Z) (1881)
81. ÉDOUARD BOURCIEZ, LA LANGUE GASCONNE À BORDEAUX (1892)
82. VASTIN LESPY & PAUL RAYMOND, DICTIONNAIRE BÉARNAIS ANCIEN ET MODERNE VOL. 1 (1887)
83. VASTIN LESPY & PAUL RAYMOND, DICTIONNAIRE BÉARNAIS ANCIEN ET MODERNE VOL. 2 (1887)
84. JOSEPH-PIERRE DURAND DE GROS, NOTES DE PHILOGIE ROUERGATE (1900)
85. ALBERT DAUZAT, ÉTUDES LINGUISTIQUES SUR LA BASSE AUVERGNE. PHONÉTIQUE HISTORIQUE DU PATOIS DE VINZELLES (PUY-DE-DÔME) (1897)
86. CARLO SALVIONI, LI NUOVO TESTAMENTO VALDESE (1890)
87. GIUSEPPE MOROSI, L'ODIERNO LINGUAGGIO DEI VALDESI DEL PIEMONTE (1890-1892)
88. JEAN LABOUDERIE, VOCABULAIRE DU PATOIS DE LA HAUTE-AUVERGNE (1836)
89. ÉMILE RUBEN, ÉTUDE SUR LE PATOIS LIMOUSIN (1866)
90. PAUL DUCHON, GRAMMAIRE ET DICTIONNAIRE DU PATOIS BOURBONNAIS (1904)
91. JULES DUVAL, PROVERBES PATOIS (1844)
92. FRITZ HOLLE, LA FRONTERA DE LA LENGUA CATALANA EN LA FRANCIA MERIDIONAL (1908)
93. JOAN AGUILÓ, FRONTERES DE LA LLENGUA CATALANA Y ESTADISTICA DELS QUE PARLEN EN CATALÀ (1908)
94. RÉGIS MCIALIAS, GLOSSAIRE DES MOTS PARTICULIERS DU DIALECTE D'OC DE LA COMMUNE D'AMBERT (1912)
95. ANDRÉ-LOUIS TERRACHER, LES AIRES MORPHOLOGIQUES DANS LES PARLERS POPULAIRES DU NORD-OUEST DE L'ANGOUMOIS (1800-1900) (1914)
96. ANDRÉ-LOUIS TERRACHER, LES AIRES MORPHOLOGIQUES DANS LES PARLERS POPULAIRES DU NORD-OUEST DE L'ANGOUMOIS (1800-1900). APPENDICES (1914)
97. TITO ZANARDELLI, ESSAI DE GRAMMAIRE DU DIALECTE LABASTIDIEN (ARIÈGE) (1891)
98. JOHN BRUYN ANDREWS, IL DIALETTO DI MENTONE (1892)
99. HENRI-PASCAL DE ROCHEGUDE, LE PARNASSE OCCITANIEN (1819)
100. LÉGER GARY, DICTIONNAIRE PATOIS-FRANÇAIS DU DÉPARTEMENT DU TARN (1845)